

## *La nouella de Diego de Cañizares y su original latino (II)*

Patricia CAÑIZARES

### RESUMEN

Diego de Cañizares tradujo en el s. XV al castellano la *Historia de septem sapientibus*, versión de un relato de amplia tradición en el Medievo que el dominico Juan Gobi el Joven integró como *exemplum* en su colección *Scala Celi*. En el presente artículo ofrecemos la segunda y última parte de la edición de la traducción castellana y de su original latino reconstruido.

### SUMMARY

In the 15th century Diego de Cañizares translated into Spanish the *Historia de septem sapientibus*, which is a version of a traditional medieval tale incorporated by the Dominican monk Johannes Gobi Junior to his *exempla Scala Celi* collection. This article offers the second and last part of the Spanish translation and the reconstructed original version in Latin.

En un artículo anterior presenté la primera mitad de la traducción de Diego de Cañizares que se conserva en el ms. 6052 de la Biblioteca Nacional de Madrid (ff. 1r-16v)<sup>1</sup>. Junto con la traducción, y con la intención de ilustrar adecuadamente la fuente del texto castellano, ofrecí el original latino reconstruido a partir de los siguientes testimonios manuscritos: el ms. 1113 de la Biblioteca Nacional de Madrid, ff. 123r-134v (*M*), el ms. 57 de la Biblioteca de la Catedral de Burgo de Osma, ff. 43v.b-51r.a (*B*), el ms. 128 del Trinity College de Dublín, ff. 63r-73v (*D*), y el ms. 2080 del Archivo Capitular de Urgel, ff. 1+1- 7r (*U*). Siguiendo los mismos criterios de edición que en la primera parte, ofrecemos ahora el final de la traducción y del texto latino original.

---

<sup>1</sup> Cf. Patricia Cañizares, «La nouella de Diego de Cañizares y su original latino (I)», *CFC-ELat* 16 (1999) 277-317.

## Reconstrucción del texto latino subyacente a la traducción de Diego de Cañizares (II)

Tunc imperator ei promisit ut in crastinum occideretur. Unde facto mane, convocata curia, iuvenis ligatus carnifici traditur ut ad mortem duceretur. Quod aspiciens quartus sapiens sic ait:

«O discretio Romanorum ubi est modo? O clementia paterna, quare recessisti? Attendat ergo dignitas imperialis quia certus sum quod tibi accidet sicut militi summe diligenti uxorem suam».

Cum ergo imperator affectasset scire narrationem hanc, ille nolebat dicere nisi illo die dissimularet filii mortem. Qui annuens votis eius, ait sapiens:

«Domine, civitas quedam est in contrata vestra in qua est talis consuetudo, ut omnes inventi in aliquo loco vel carreria post signum nocturnum suspendantur in crastinum. Ibi enim erat unus miles qui summe diligens uxorem suam, extra muros in quadam turri eam custodiebat. Illa vero corruptioni vacans dum fervor dormitionis virum arripuerat, surgebat et ibat ad corruptores suos. Quod cum vir percepisset et ipsa in nocte recessisset, clauso ostio post eam de fenestra contemplabatur ingressum eius. Que regrediens et portam clausam inveniens, supplicabat viro ut aperiret ei ne curia inveniret eam et interficeret. Qui contemnens, ait uxor:

— Melius est ergo ut ego interficiam me, et sic suspicio quod tu feceris, quam si curia interficeret me.

---

1 occidetur *M B D*: occidetur iuvenis *U*. • unde facto mane *U*: die crastino *M B D*. 2 convocata *M U*: advocata *B D*. • duceretur *M B D*: ducat festinanter *U*. 4 sapiens quartus *mg. M*. 5 ergo *B U*: igitur *M D*. • certus *M B D*: tristis *U*. 7 ille *B D U*: et ille *M*. 9 domine *U*: o domine *M B D*. • quedam *M U*: *om. B D*. • contrata vestra *B D*: contrata nostra *M* partibus meis *U*. • in qua *M B D*: ubi *U*. 10 inventi *M D U*: *om. B*. • vel carreria *M U*: *om. B D*. • nocturnum *M B D*: nocturnum factum *U*. 11 enim *M D U*: *om. B*. 12 muros *M B D*: murum *U*. 13 corruptores suos *M B D*: corruptiones suas *U*. 14 quod *M U*: que *B D*. • vir *B U*: miles *M D*. • post eam *D U*: postea *M B*. 15 ingressum *M B D*: regressum *U*. • regrediens *M B D*: rediens *U*. • et portam *M U*: ad portam et *B D*. 16 inveniens *B D*: inveniens seu reperiens *M* reperiens *U*. 17 contemnens *B D*: contemnens acquiescere *M U*. 18 ergo *U*: *om. M B D*. • ego *D*: *om. M B U*. • sic *B D U*: *om. M*. 19 me *B D*: me cum honore tuo *M U*. quam ~ me *Cañizares non transtulit*.

## Traducción castellana del ms. 6052 de la Biblioteca Nacional de Madrid (II)

Entonçes el emperador le prometió que otro día de mañana mandarié matar a su hijo. Y como otro día amaneció, llamada toda la corte de Roma, al infante, las manos atadas, ala plaça [fol. 8r] sacan a degollar. Y el quarto sabio, mirando todo esto, leuantóse y dixo asý:

«¡O discreción delos rromanos! ¿A dónde estás agora? ¡O clemencia, o piedat del emperador! ¿Por qué cayste en tan grand çeguedat? Atienda agora y mire la imperial dignidat a esto que quiero dezir, que soy çierto que le ha de acaçer lo que conteçió a vn cauallero que mucho amaua asu muger.»

Y como el emperador desease oyr este cuento, el sabio no quería encomençar hasta que aquel día el emperador reseruase a su hijo dela muerte, lo qual el emperador luego otorgó, y el sabio dize asý<sup>2</sup>:

### *Quartus sapiens refert*

«Señor, es vna çibdat vuestra en este imperio, enla qual ay tal constituçión que a todos quantos después de anocheçido hallan en algund logar por las calles, otro día los enforcan. Y en aquella çibdat avía vn cauallero que demasiado amaua a su muger, y de grandes çelos que le avía, de fuera dela çibdat en vna fuerte torre sola la guardaua. Mas ella leuantáuse las más noches después que el marido dormía, y sallía fuera dela torre, e yva a dormir con otro, por que entendía ella más syn peligro podía ala tal hora sallir dela torre e yr donde él estaua, que el enamorado aver de venir do ella. Y avino asý, que vna noche el marido la sintió leuantar, y leuantóse en pos d'ella, y ella en saliendo por la puerta, él çerró tras ella sus puertas, y subió presto y paróse a vna ventana por ver dónde yva; y como hazía escuro, no pudo saber ni ver dónde. Y a poco de rato ella tornó como acostumbraua otras noches, y halló su puerta çerrada, y alçó la cabeça y vido a su marido ala ventana, y con su poca vergüença le rogaua que le abriese por que no passase la iustiçia y otro día la matasen. El marido no quiso abrille, y ella dixo:

— Pues que asý es, mejor será que yo mesma me mate; y quando aquí me hallen muerta, sospecharán que tú me avrás matado.

<sup>2</sup> El relato *Puteus*, de origen oriental a pesar de no aparecer en ninguna de las versiones orientales del *Sendebâr*, alcanzó gran popularidad en el occidente medieval, sobre todo a partir de la versión de la *Disciplina Clericalis* de Pedro Alfonso (relato n.º 14), primera redacción conocida del cuento. Con diferentes variantes discursivas, lo encontramos en todas las versiones occidentales de *Siete Sabios de Roma* -incluido el *Dolopathos*-, en el *Libro de los exenplos por a.b.c.*, en el *Decamerón* de Boccaccio, y en textos posteriores como las *Cento Novelle Scelte* de F. Sansovino, en el *Celoso extremeño* de Cervantes, en el *George Daudin* de Molière, etc.

Tunc accepto maximo lapide, finxit se submergi in puteo et proiecto lapide, clam rediens iuxta ostium se abscondit. Vir vero territus, timens ne hoc factum sibi imponeretur ab amicis, accepto fune descendit ut extraheret eam de puteo. Qui cum fuisset egressus, illa que latebat ingreditur et clausit ostium post eum, et stans in fenestra, ait:

— Ribalde nunc deprehendentur adulteria tua.

Qui rogans ut aperiret et illa nollet, interim venit curia et invento isto cepit et in crastinum est suspensus.

Ita, domine, in proposito, uxor tua finxit amorem summum et hoc non facit nisi ut detegantur mala sua. Unde quantum potest nititur te imperio tuo et si aperis ei ut si credis ut si interficias filium tuum, postea faciet amasium et interficiet te».

Imperator ad cameram imperatricis accessit, que vix loquendo ei sic ait:

«Heu, misera quomodo sum vendita! Quomodo isti cum suis astutiis volunt me interficere vobis tam utilem! Sed nunc, domine, vobis eveniet sicut uni regi de terra mea:

---

1 maximo *M D U*: om. *B*. • se *M B D*: se velle *U*. • proiecto *M B D*: proiecto ibi *U*. 2 ostium *M D U*: hospitium *B*. • factum *M D U*: om. *B*. 3 ab amicis *Cañizares non transtulit*. puteo *B D*: puteo et sepeliret *M U*. 4 egressus *B*: ingressus *D* egressus aperto ostio *M U*. • clausit *B D*: clausit ac firmavit *M U*. 6 deprehendentur *M U*: deprehendentur te *B D*. • tua *B D U*: vestra *M*. 7 qui *M B D*: quam *U*. • invento isto *M*: invento viro *U om. B D*. 8 est suspensus *M B D*: interfecit *U*. 9 applicatio *mg. M*. • domine *B D*: dico *M U*. • proposito *B D*: proposito ista *M* proposito o imperator ista *U*. • hoc *M D*: hec *B om. U*. 10 sua *B D U*: om. *M*. 10-11 imperio ~ interficiet te *B D*: et imperium tuum et si aperis ei id est si credis ut interficias filium tuum et postea faciet amasium et interficiet te *M* interficere et tuum imperium specialiter quando cognosces malitias suas *U*. 12 imperator *B D*: imperator in nocte *M U*. • loquendo *M B D*: loquens *U*. • ei *M B U*: om. *D*. • sic *M U*: om. *B D*. 13 isti *M D U*: om. *B*. • astutiis *M B D U*: acutiis fortasse *Cañizares in codice suo legit*. 14 interficere *B D*: interficere et auferre vitam meam *M U*. 14-15 de terra mea *M B D*: om. *U*.

Y mirando que abrirle no quería, tomó vn grand canto, y en vn pozo que ay çerca [fol. 8v] estaua echólo rezio, y fingió que ella era misma que se avié lançado en aquel poço. Y en echando el canto, ascondida mente se boluió y pasóse detrás dela puerta dela torre. Y el marido, quando esto oyó, que con la escuridat pensó que asý como avía dicho ella, era, de miedo que su muerte no le fuese impuesta, deçendió presto con vna sogá por sacalla del pozo antes que se ahogase, y él en saliendo dela torre, ella, que está detrás dela puerta, entróse luego y çerró su puerta, y subióse ala ventana donde el marido antes estava, e díxole:

— Agora, don traydor rribaldo, no puedes dezir que no te he tomado en adulterio. ¿Adónde yvas atal hora?

Y el marido, rrogándole mucho que le abriese, y que él la perdonaua; y ella le dixo que se fuese donde las otras noches yva; y estando enesto, passó la justiçia rondando, y halláronlo enla calle como ascondido, y lleuáronlo preso, y luego otro día lo enforçaron.

Asý que, señor, a propósito hablando, tu muger fingió que te tenía grande amor quando aquesta trayción contra el infante puso, por que sus maldades no se descubriesen. Mas sey çierto que, sy la crees y por su consejo te riges, y matas atu hijo, que después se trabajará en quanto pudiere de traerte ala muerte o de echarte de tu imperio.»

El emperador luego ala cámara dela emperatrix se entró. Al qual la emperatrix, muy turbada y llena de postema, le dixo asý:

«¡Ay de mí, mesquina! ¡Cómo soy vendida y perdida, y cómo veo que estos sabios con sus acuçias y maldades me quieren matar, y tú, emperador, que les ayudas atodo su mal propósito! Mas agora, señor, acaçerá avos lo que acaesçió avn rrey de mi tierra en esta guisa<sup>3</sup>:

<sup>3</sup> El relato *Virgilius*, que reproducen todas las versiones occidentales del ciclo *Siete sabios de Roma*, presenta una morfología compleja que reúne distintos motivos estereotipados por la cultura popular en diversas narraciones. A pesar de que el cuento tal y como nos ha llegado parece tener su origen en Bizancio, la fuente más antigua debemos situarla en Mesopotamia, desde donde se extiende hacia el este y Oriente Medio, para arabizarse y ser transmitida a Europa a partir del s. IX. En Italia se fundiría con otras variantes también arabizadas procedentes del sur de la península, apareciendo a partir del s. XII referida a Virgilio como mago y taumaturgo. El Virgilio legendario que presenta el relato es una continuación de las tradiciones biográficas de personajes de leyenda como Ahikar, Solón, Sendebbar, Segundo, etc., que frecuentemente iban unidas a sus escritos. Los motivos que presenta la narración, que sincretizan distintas leyendas y motivos, están presentes en todas las versiones de *Siete sabios*, salvo en el *Dolopathos*, donde Virgilio, caracterizado como sabio, es el preceptor, como en las versiones orientales, de Lucinio, hijo del rey Dolopathos. El cuento lo encontramos reproducido en sus diferentes variantes en numerosas narraciones medievales (F. Sansovino, *Cento Novelle Scelte*, jornada 7, novela 9; G. Fiorentino, *Il Pecorone*, jornada 5, novela 1, etc.).

Fuit enim quidam rex habens civitatem potentissimam ad quam veniens Virgilius fecit ibi duo mira. Primo ignem continuo ardentem posuit in una parte civitatis qui absque lignis ignens pauperibus prestabat subsidium magnum. Et iuxta ignem erat miles eneus, arcum extensum habens, in cuius collo hec scriptura erat: 'Qui percusserit me extinguiam ignem'. In alia parte civitatis erexit unam columnam et posuit speculum, in quo representabantur omnes apparatus et omnes congregationes que fiebant ad destructionem illius civitatis. Et quia rex Cicilie habebat bellum cum isto rege nec poterat prevalere propter representationem speculi, misit aliquos clericos ad predictam civitatem ad videndum per quem modum posset capi. Qui accedentes didicerunt quod verum erat de igne et de speculo. Et quod rex illius civitatis erat summe avarus ad destructionem speculi usi sunt tali dolo: unde reversi ad regem Cicilie quinque cophinos plenos auro requirunt ab eo. Quibus datis, venerunt ad civitatem in qua erat speculum, et in tribus ianuis civitatis tria fossa profundissima de nocte fecerunt, et ibi sepelierunt tres cophinos. Et transactis aliquibus diebus venerunt ad regem et presentaverunt se servitio eius. Qui requirens de quibus possent servire, responderunt quod de inventione thesauri et si medietatem inventorum daret eis super omnem hominem mundi eum ditarent. Qui gratis promittens quod optabant, post quatuor dies primus ad eum accessit et ait:

---

**1** enim *M B U*: om. *D*. • rex *B D U*: rex in terra mea *M*. **2** mira *M D U*: om. *B*. • primo *B*: nam *M D U*. • continuo *M D U*: om. *B*. **3** ignens *B D*: vivens *M U*. • pauperibus *M D U*: om. *B*. • magnum *M B D*: summum *U*. • et *M B D*: om. *U*. **4** miles *M D U*: miles potentissimus *del. B* • eneus *M D*: igneus *B* unus *U* Eneus fortasse *Cañizares in codice suo legit*. **4-5** scriptura erat *B D U*: scripta erant *M*. **5** erexit unam *B D*: Virgilius erexit *M U*. **6** et *M B D*: et super columnam *U*. • et omnes *M B D*: omnes *U*. **8** nec *M U*: ne *B D*. **9** ad predictam civitatem *M B D*: ad predicandum intra civitatem *U*. **10** accedentes *U*: attendentes *M B D*. **11** avarus *M B D*: avarus unde *U*. **12** dolo *M U*: astucia *B D*. • cophinos *M B D*: cofros *U*. **14-15** ibi ~ cophinos *B D*: in unum fossatum unum cophinum auri et in duobus aliis alios duos sepelierunt *M* in uno unum cofrum et in duobus aliis duos sepelierunt *U*. **16** servire *B D U*: servire et scirent *M*. **17** et *B D*: et quia in toto mundo non erant tot thesauri sicut in illa civitate *M U*. • inventorum *M B D*: omnium inventorum *U*. **18** ditarent *B U*: ditaret *M D*. • promittens *M D U*: concedens *B*. • quod ~ dies *M U*: quod optabat *D om. B*.

*Dictum imperatricis [...]*

En el tiempo de Virgilio fue vn rrey que tenía vna çibdat muy poderosa, enla qual Virgilio hizo dos miraglos. El vno fue que enla vna parte dela [fol. 9r] çibdat hizo sallir vn fuego muy ardiente que, syn materia ni otra cosa, ardía de contino. Y d'este fuego sola mente los pobres que no tenían leña ni donde calentarse reçibían acorro y grande prouecho. Y çerca d'él estaua vn cauallero llamado Eneus<sup>4</sup>, armado y con vn arco tendido enla mano, y tenía vn cartel enel ombro, la letra del qual dizía: 'El que me hiriere matará el fuego'. Y el otro miraglo fue que en otra parte dela çibdat, enla casa del conçejo donde se ayuntauan los rregidores de aquella çibdat a consejo, puso en vna columna alta vn espejo enel qual se representauan todos los aparejos, garniçiones y ayuntamientos de gentes que contra aquella çibdat en qual quier parte del mundo se ordenasen, en tal manera, que enla misma hora que algo se ordenaua contra ella, luego era representado y mostrado en aquel espejo. Y como el rrey de Çiçilia touiese guerra con esta çibdat, y no se pudiese preualeçer ni valer por causa dela representaçión del espejo, embió çinco clérigos ala dicha çibdat para que viesen en qué manera se podrié tomar, y los clérigos vinieron ala çibdat y vieron cómo era verdat lo del fuego y del espejo. Y como supiesen qu'el rrey de aquella çibdat era muy avariento y cobdiçioso de dinero, para la destruiçión del espejo en tal manera ordenaron, que se tornaron al rrey de Çiçilia y pidiéronle çinco cofines de oro, y que ellos harían de manera qu'el espejo fuese quebrado y el fuego amatado. Los quales çinco cofines de oro el rrey les dió luego. Y estos clérigos se vinieron con su oro ala çibdat del espejo, y en çinco puertas dela çibdat de noche çinco hoyos hizieron muy hondos, y cada hoyo cada vno d'estos clérigos puso su cofín de oro; y pasados algunos días, vinieron al rrey todos çinco y presentáronse a su seruiçio, que querían beuir conél y seruirle. Y el rrey les dixo que de quáles cosas le podían seruir, y ellos rrespondieron que de hallar thesoro, y que sy la meytat delo que hallasen les diese, que ellos lo enriqueçerían sobre todos los rreyes del mundo. Y el rrey de grado les prometió todo lo que pidieron, y después de quatro días pasados, el primer clérigo fue al rrey y díxole:

---

9 donde: dondo.

---

<sup>4</sup> Evidente discordancia entre el original y la traducción que pudo haber estado presente en la copia latina que Cañizares manejó, en la que el copista confundió el adjetivo *eneus* (<*aeneus*), con un nombre cuyo étimo se reaciona indirectamente con Virgilio, protagonista de la fábula. Este simple y común error paleográfico llevaría al traductor a pensar que se trataba de un nombre propio (sobre este tipo de confusiones y su frecuencia: cf. J. Wittlin, «Les traducteurs au Moyen Âge: observations sur leurs techniques et difficultés»; en *Actes du XIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Quebec 1976, II, pp. 601-611).

— Domine mi rex, in nocte utebar scientia mea et cognovi quod in tali portali est absconditus magnus thesaurus.

Mittuntur nuntii, thesaurus invenitur et rex in amore clericorum se affirmat. Sic ergo iste ita et alii fecerunt. Tandem firmato rege in ista opinione omnes simul venerunt et affirmaverunt quod subtus columnam speculi erat infinitus thesaurus. Et ne rex timeret fractionem speculi, dixerunt quod cum apodiamentis stante columna et speculo ille thesaurus poterat haberi. Qui cupiditate motus eis consentiens, cum magna multitudine hominum foderunt iuxta columnam, nec periclitabatur eo quod per ligna magna teneretur. Tandem in media nocte ad ignem accedentes percusserunt militem eneam, et ignis qui erat in subsidium pauperum statim est extinctus. Tandem accipientes ignem alibi posuerunt in lignis que sustinebant columnam et speculum, et fugientibus illis columna cecidit et speculum est fractum. In crastinum vero cives attendentes quod propter cupiditatem auri tantum bonum civitatis erat perditum, ligantes regem per omnia foramina sui corporis eum auro liquefacto implebant.

Nunc, imperator, attende quod sic est in proposito. Tu enim habes bellum cum filio tuo et in dignitate tua imperiali duo sunt, scilicet ignis iustitie et speculum, et istud sum ego que prevideo omnes prodiones tibi peractas. Et ideo quid faciet filius tuus? Conatur me destruere, et ideo misit istos sapientes. Unde si tu es nimis cupidus audire verba eorum, erit finaliter destructio tua.»

Tandem in crastinum surrexit imperator et percepit quod filius suus duceretur ad mortem. Tunc surrexit quintus sapiens et ait:

---

**1** mi rex *Cañizares non transtulit*. **2** magnus *M B D*: talis *U*. **4** ita *M U*: hic *B D*. • alii *B D*: alii de cofris aliis *U*: de cophinis aliis summum *M* • ista *B D U*: ista interiore sue *M*. **7** thesaurus *B D*: infinitus thesaurus *M U*. • haberi *M U*: inveniri *B D*. **9-10** ad ignem *M B D*: *om. U*. **10** eneam *M D U*: uneam *B* Eneam *fortasse Cañizares in codice suo legit*. **10-11** qui ~pauperum *M B D*: *om. U*. **12** que ~speculum *B D*: per que sustinebant columnam et speculum *M* spectantibus speculum et columnam *U*. • illis *M U*: *om. B D*. **14** cupiditatem auri *M U*: aurum *B* auri *D*. **15** implebant *M B D*: effundebant sicque ille nimis cupidus et avarus miserabiliter est extinctus *U*. **16** applicatio *mg. M*. • habes *M B D*: *om. U*. **17** scilicet *B D U*: *om. M*. **18** istud *M B D*: illud speculum *U*. • prodiones *M B D U*: perditiones *fortasse Cañizares in codice suo legit*. **19** istos sapientes *B D*: clericos istos et sapientes *M U*. **20** erit ~ tua *U*: eris finaliter turbatus *M B D*. **21** crastinum *M B D*: crastinum ante diem *U*. **21-22** et ~ mortem *M B D*: ut executioni mandaret filii sui damnationem *U*. **22** quintus sapiens *mg. M*. • tunc ~ et *M D*: quintus sapiens surrexit et *B* ad cuius pedes se proiciens quintus sapiens sic ait *U*.



— Señor, sepas cómo anoche, vsando de mi çiençia, conoçí por verdat que en tal puerta d'esta çibdat está ascondido grand [fol. 9v] thesoro.

Y luego fueron embiados mensajeros çiertos a aquel logar, los quales hallaron el thesoro. Y el rrey en el amor delos clérigos mucho más se affirmó; y asý como este clérigo hizo, hizieron los otros, que cada vno sacó su thesoro. Asý que el rrey, affirmado enesta opiniön, todos çinco clérigos junta mente vinieron vn día y dixerón al rrey de muy çierto que debaxo dela columna del espejo estaua infinito thesoro. Y por que el rrey no temiese que el espejo se quebrase, dixéronle que con grandes aparejos de cuertos de madera la colupna y el espejo podrié estar en su ser syn peligro y syn averse de quitar, y el thesoro limpia mente se podrié sacar. Y el rrey, mouido a cobdiçia del thesoro, a todo quanto le dixerón consintió, y con mucha gente cauaron debaxo la colupna syn derriballa, que de fuertes cuertos era tenuta. Y finalmente, estos clérigos a media noche fueron al cauallero Eneus que çerca del fuego estaua, e hiriéronlo, y el fuego que estaua en acorro delos pobres, luego fue amatado, y luego tomaron fuego de otro cabo y pusiéronlo enlos cuertos que sostenían la colupna conel espejo, y ellos fuyeron luego asu çibdat, do su señor el rrey de Çiçilia estaua; y en tanto la colupna fue cayda, y el espejo quebrado. E luego otro día, como los dela çibdat viesen que por cobdiçia de dinero tan grand bien dela çibdat era perdido, y quemada grand parte d'ella, leuantáronse todos contra el rrey, y prendiéronlo, y atadas las manos, todas las coyunturas de su cuerpo abiertas, de oro rretido lo hinchieron.

Agora, emperador, entiende bien y mira al propósito quelo digo. Tú traes batalla con tu hijo, y en tu imperio son dos cosas, conuiene a saber, la tu iustiçia, que es el fuego, y el espejo só yo, que veo y conosco bien todas las perdiçiones aty y a tu imperio aparejadas; y luego viene el traydor de tu hijo asý commo el rrey de Çiçilia contra aquella çibdat, que embió los çinco clérigos para que destruyesen el espejo y embía estos malos sabíos contra mí para me destruyr. Por ende, sy eres muy cobdiçioso de oyr las palabras de aquéllos, serás syn dubda asý destruido.»

Ffinal mente, el emperador se leuantó de mañana y manda luego matar a su hijo. Entonçes el quinto sabio se leuantó e [fol. 10r] dixo asý al emperador:

«Domine, non precipitetur filii tui mors sed obsecro ut dicas si tu vidisti quod opprimere voluit uxorem tuam.»

Cui imperator ait:

«Certe non».

Tunc sapiens dixit:

«Nunc video quod tibi eveniet sicut burgensi de pica sua.»

Quam narrationem affectans scire imperator, postulavit sapiens ut saltem illa die non moriatur filius, et dato dono, sapiens sic ait:

«In terra mea fuit quidam burgensis habens picam, que omnia que fiebant in hospitio suo domino ei referebat. Et quia eius uxor habebat amasium et hec pica videndo eum ingredi domino suo retulisset, domina indignata, post recessum viri, usa est tali astutia: accepit picam et posuit in mediate iuxta tegulas, et missa ancilla super tegulas, cum marcello tonitrua faciebat cum igne falsas coruscationes, cum proiectione aque pluviam finxit. Tandem veniente domino pica perturbata ex tempestate ficta nullum solatium ei fecit. Qui eam apprehendens, dum calefecisset et pavisset eam, pica incepit dicere:

— Tonitrua, coruscationes, pluvia fecerunt hic.

Tunc dominus requirit si esset verum, et domina respondit quod non. Qui accedens ulterius ad vicinos, scita veritate invenit quod non. Tunc uxor ait:

— Nunc potestis percipere quam fatuum erat credere in aliis isti avi. Unde pacem non habebimus quamdiu vixerit.

---

**1** domine *U*: *om. M B D*. • non *M B D*: mi imperator non *U*. • sed *M D U*: sed audi *B*. **3** ait *U*: *om. M B D*. **4** non *B D*: non sed hoc audivi *M U*. **5** dixit *U*: *om. M B D*. **6** nunc video *M*: nunc certe video *D U* certe nunc scio *B*. **7** affectans *M D U*: affectans sibi *B*. **8** non moriatur filius *B D*: mors filii differatur *M* mortem filii sui differat *U*. **9** picam *B D*: unam avem que dicitur pica *M U*. **10** in ~ referebat *M U*: referebat domino *B D*. • eius uxor *D*: eius pica *B* uxor burgensis *M* illa uxor burgensis *U*. • hec *M*: hoc *B D U*. **11** indignata *M D U*: indignata est *B*. **12** viri *B D*: viri ad aliquas partes longinquas *M* viri ad aliquas partes remotas *U*. • accepit *B D*: accepit enim *M U*. **13** tegulas *M B D*: eas *U*. • faciebat ~ falsas *B D*: cum falce *M U*. **14** veniente *B D*: reveniente *M U*. **15** perturbata *M B D*: *om. U*. • ficta *B D U*: facta *M*. **17** pluvia fecerunt hic *M B D*: fuerunt hic etiam pluvie *U*. **19** accedens *B D U*: attendens *M*. • ulterius *M B D*: *om. U*. • scita veritate *U*: *om. M B D*. • invenit quod non *B D*: invenit quod ibi continue tranquillitas fuerat *M* quod tempus tranquillum continue fuerat *U*. • tunc *B D*: *om. M U*. • ait *M D U*: *om. B*. **20** nunc *B*: modo *M D U*. • in aliis *M B D*: *om. U*. • avi *U*: pice *M B D*. **21** vixerit *B D*: vivet *M U*.

«Señor, no tan súbita mente mandes matar atu hijo, mas yo te ruego que me digas sy viste tú que tu hijo quiso forçar atu muger.»

Y el emperador dixo:

«Çierta mente yo no lo vy»

Entonçes dixo el sabio:

«Agora veo, señor, que te acaecerá aty asý como a vn burgalés con vna picaça suya.»

Lo qual el emperador desea mucho saber, y el sabio demandó merçed al emperador, que tan sola mente aquel día su hijo no muriese; y la merçed otorgada, el sabio dize asý<sup>5</sup>:

### *Quintus sapiens fatur*

«Un mercader fue en Burgos que tenía vna picaça que todas las cosas que en casa se hazían contaua asu señor quando venía. Y commo su muger touiese vn enamorado, y vn día la picaça lo viese entrar en casa, asu señor en viniendo lo dixo. Y la señora, ayrada contra la picaça, después que el marido fue ydo, vsó de tal trayçión: tomó la picaça y púsola alta çerca del techo, y embió vna moça que sobre el tejado con vn martillo diese grandes golpes como que tronodaua, y con fuego y agua falsos relámpagos hazía, que parecía que llouía. En tal manera, que quando el señor vino, halló ala picaça turbada dela tempestat que avié sentido, que ningún solaz le hazía delos que antes solía, y tomóla y alhagóla y canlentóla, y ella encomençó a dezir asý:

— Truenos y relámpagos y luuias han hecho aquí.

Entonçes el señor preguntó sy era verdat, y la señora respondió que no, y fue preguntar a los vezinos sy era verdat lo que la picaça dizía, y halló que no. Entonçes dixo la muger:

— Agora podés entender qué cosa es creer lo que las aves dizen, por que mienbra esta picaça biuiere, nunca ternemos paz.

<sup>5</sup> El cuento *Avis*, que recogen tanto las versiones orientales del *Sendebār* como las occidentales, a excepción de la traducción escocesa y del *Dolopathos*, es de origen indio y está relacionado con el papagayo protagonista de la colección *Sukasaptati* (*Los setenta cuentos del papagayo*), colección tan antigua como el *Panchatantra* que se formó a partir de este relato. El final del relato está sujeto a diferentes variantes, en la versión hebrea el marido expulsa de casa a su mujer al conocer el engaño, mientras que en las versiones occidentales mata al animal. El relato lo encontramos también en el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* (cap. II) con ligeras variantes anecdóticas, así como en las «novelas» de Doni (n.º 40), las *Cento Novelle Scelte* de F. Sansovino (jornada 7, novela 8), *Cent et un jours*, *Mil y una noches*, *Les Facétieuses Journées*, VIII, 8, etc.

Tunc dominus volens complacere uxori picam interfecit que erat custos sui hospitii. Hec pica est filius tuus qui revelat mala uxoris tue; et ideo ipsum nititur interficere cum dolositatibus suis.»

Cumque illa nocte imperator ingressus fuisset ad imperatricem, illa scissis vestibus et dissoluto crine, dicebat affectare se mori eo quod imperator non teneret verbum suum de morte filii:

«Unde, domine, aperte cognosco quod isti excecaverunt iustitiam vestram sicut septem sapientes excecaverunt Herodem regem:

Fuit enim quidam rex Herodes nomine et iste sic adhesit septem sapientibus ut preceptum daret in toto regno suo ut omnes facientes somnia ad eos accederent pro expositione et darent denarium auri. Qui cum fuissent ditiores rege, fecerunt fascinari tali fascinatione, ut quandocumque appropinquabat ad portas civitatis perdebat visum, sed redeundo ad domum propriam recuperabat. Hoc autem fecerant ut eo mortuo sibi dividerent regnum. Sic autem per decem annos fuit Herodes quod civitatem non est ingressus. Dum ergo quadam die esset in solatio dixit Herodes sapientibus:

— Omni populo et nationi prenuntiatis futura et declaratis cogitationes eorum. Et ideo sub pena mortis impono vobis ut dicatis mihi que sit causa quare perdo visum quando appropinquo ad portalia civitatis.

Qui petentes indutias, dum non invenirent illum qui fecerat illam incantationem nescientes dicere causam sed venerunt ad quemdam Merlinum, qui de matre sine patre erat natus. Et quia iste revelabat quodcumque secretum,

---

**1** dominus *M B D*: miles *U*. **2** aplicatio *mg. M* • sui hospitii *M U*: domino *B D*. • tuus *B D U*: vester *M*. • revelat *B D*: revelabat *M U*. • mala *M B D*: malum *U*. • tue *M B D*: vestre *U*. • et *B D U*: *om. M*. **3** dolositatibus *M B U*: doloribus *D*. **4** illa nocte *M B U*: *om. D*. • ingressus fuisset *M B U*: fuisset *D*. **5** et *M B D*: *om. U*. • se mori *B D*: se mortem *M* mortem *U*. **8** regem *M B D*: regem nomine *U*. **9** rex *M B D*: rex in Jherusalem *U*. • et *U*: *om. M B D*. • septem *M B D*: *om. U*. **10** daret *M D U*: darent *B*. • omnes *U*: *om. M B D*. **11** et *M D U*: *om. B*. **12** fascinari tali fascinatione *B D U*: festinari tali festivitate *M*. • portas *M D*: portam *B* portalia *U*. **14** sibi *M D U*: *om. B*. **15** Herodes *M B D*: predictus rex *U*. • ingressus *M B D U*: egressus fortasse *Cannizares in codice suo legit*. **16** Herodes *M B D*: rex *U*. **17** omni *M B D*: vos omni *U*. • prenuntiatis *M U*: nuntiatis *B D*. • declaratis *M U*: denunciatis *B D*. **19** appropinquo *M B D*: approximabo *U*. • ad portalia civitatis *M*: ad portas civitatis *U* civitatem *B D*. **20** invenirent *D*: inveniret *B* invenissent *M U*. **21** nescientes dicere causam sed *B D*: nescierunt dicere causam sed *M om. U*. • Merlinum *M B*: Merlinum nomine *U*. **22** de matre sine patre *M D*: de patre sine matre *B U*.

Entonçes el señor, queriendo complazer asu muger, mató la picaça, que era guarda d'él y desu casa. Assý que, emperador, esta picaça es tu hijo, que declara las maldades de tu muger, y por esso se esfuerça contra él con sus engaños por lo matar.»

Y como el emperador aquella noche fuese ala cámara dela emperatrix, ella comienza a rasgar sus paños de su cabeça, y a mesarse [fol. 10v] sus lindos cabellos, diziendo desear ser muerta, por qu'el emperador no avía cumplido la palabra que antes le diera dela muerte desu hijo, y dixo asý:

«Agora, señor, manifiesta mente conosco que estos falssos çiegan aty y a tu justiçia, asý como çegaron otros VII sabios a Herodes rrey, d'esta guisa<sup>6</sup>:

### *Imperatrix*

Un rrey, Herodes por nombre, fue, y este rrey se allegó a VII sabios, los quales le aconsejaron que hiziese pregonar y mandar por todo su rreyno que todos los que alguna cosa ensoñasen viniesen a ellos por la exposiçyón y declaración del sueño, y que cada vno que asý viniere, les truxese vn dinero de oro. Asý que dende en poco tiempo ellos quedaron más rricos de dinero qu'el rrey, y con aqueste dinero que alcançaron, acordaron tal trayçión, que por obra de encantamento hizieron que quando quiera que él rrey salié dela çibdat, o quería entrar, çerca de las puertas se le quitaua la vista de sus ojos, mas en tornando a su posada, luego la cobraua. Y esto hazían, por que en otra manera no podían matalle, y quando él fuese muerto, todo el rreyno entre ellos repartirían. En tal manera, que este rrey Herodes por diez años estuvo que no osaua sallir dela çibdat. E acaesçió que vn día, estando conellos en solaz, díxoles asý:

— A todos los pueblos y naçiones denunciáys y declaráys sus pensamientos y las cosas por venir. Pues que asý es, yo hos mando, so pena de muerte, me digáys qué es la causa por que yo, quando me açerco alas puertas dela çibdat, pierdo la vista.

Y ellos respondieron y pidieron término para responder; y tomado el plazo queles fue dado, ya el que hizo el encantamento era muerto; y como no hallasen recabdo dela causa dela çeguedat del rrey, fueron a vn hombre llamado

---

<sup>6</sup> Presente sólo en las versiones occidentales del ciclo, el relato *Sapientes* es una elaboración occidental creada probablemente en el norte de Francia o en la Normandía inglesa que amalgama la leyenda del sabio Merlín recogida por G. de Monmouth en su *Historia regum Britanniae*, y otros motivos hindúes conservados parcialmente en el *Calila e Dimna* y en la leyenda tibetana del *Lago kuku-Nor*. En Europa, desde el s. XII se actualiza el papel del sabio o santón de los relatos hindúes en la figura del conocido Merlín, con cambios anecdóticos respecto al relato de G. de Monmouth que no alteran la lógica del cuento (cf. A. H. Krappe, «Studies on the *Seven sages of Rome*», *Archivum Romanicum* 8 (1924) 386-407, pp. 398-407).

offerunt denaria et requirunt ut declararet causam excecationis. Qui cum assereret se scire causam, sed eam non revelaret nisi regi, ducunt eum ad regem et interrogavit de causa. Tunc Merlinus respondit:

— Exeant omnes istud hospitium et ingrediamur ambo soli cameram tuam et ibi revelabo factum clare.

Cumque factum esset ut Merlinus dixerat, iussit amovere lectum regium et soli existentes elevaverunt lapidem unum subtus quem erat testudo parva, et in medio erat ignis et super ignem olla bulliens, et in circuito ignis septem sufflatores cum follibus accedentes ignem. Tunc dixit Merlinus:

— Quamdiu ista olla bulliens erit super ignem, tamdiu non poteris egredi civitatem cum visu. Si ollam amoveres non amotis sufflantibus, statim mortuus esset.

Cumque rex quereret per quem modum potest fieri, respondit Merlinus:

— Isti septem sufflatores sunt septem demones hic positi ad preces sapientum tuorum. Si ergo occideris unum sapientem unus sufflator recedet, et si omnes occidis, omnes recedent, et tunc removebo ollam et eris curatus. Et ut cognoscas eorum deceptionem exeamus aliquantulum foras.

Et statim in foribus affuit unus miles qui querebat septem sapientes pro interpretatione somnii, quem vocans Merlinus et somnium suum dixit et interpretationem somnii:

— Somnium tuum tale fuit: videbatur tibi quod tu eras in fontis ripa, et dum aspiceres claritatem fontis, intrasti eius aquam et ibi in quodam foramine rivos aureos aspiciebas. Ista ripa est talis terra tua, sita iuxta talem fluvium, in qua est

---

**1** denaria *MB*: donaria *D U*. • et requirunt ut declararet *U*: et requirunt *MB D*. **2** causam *U*: causam excecationis *M om. B D*. • eam *MB D*: etiam *U*. • regem et *B D*: regem Herodem et *M* Herodem tunc ille *U*. **3** tunc *MB D*: cui *U*. • respondit *B D U*: dixit *M*. **4** tuam *MB D*: vestram *U*. **6** ut *B U*: sicut *M om. D*. • amovere *MB*: amoveri *D* remove *U*. **7** existentes *B D*: existentes in camera *M U*. **8** sufflatores *B D*: inflatores *M* insufflatores *U*. **9** dixit *U*: *om. MB D*. **10** quamdiu *M D U*: quando *B*. • ista olla bulliens erit super ignem *MB D*: stat olla *U*. • tamdiu *B D*: tamdiu sine excecatione *M U*. **11** cum visu *B D*: *om. M U*. • si *B D*: sed si *M U*. • sufflantibus *MB D*: sufflatoribus *U*. **14** sufflatores *B D*: insufflantes *M U*. • septem *MB D*: *om. U*. • demones *B D*: demones qui sunt *M U*. **15** tuorum *M U*: horum *B* eorum *D*. • sufflator *B D*: insufflator *M U*. **16** omnes *U*: etiam *D om. MB*. • eris *MB D*: sic eris *U*. • cognoscas *U*: cognoscamus *MB D*. **17** exeamus *MB D*: exeas *U*. **18** statim *MB D*: statuit *U*. • foribus *MB D*: foribus palatii *U*. • unus miles *MB D*: iuvenis *U*. **20** interpretationem somnii *M U*: interpretatio somnii fuit talis *B D*. **21** somnium ~ fuit *M D U*: *om. B*. • ripa *MB D U*: rupe fortasse *Cannizares in codice suo legit*. **22** fontis *MB D*: eius *U*. • eius *MB D*: *om. U*. • quodam *MB D*: quadam fontis *U*. **23** ripa *M B D U*: rupe fortasse *Cannizares in codice suo legit*.

Merlín, que ala sazón en aquella çibdat estaua, el qual de madre syn padre era naçido, y éste reuelaua y declaraua qual quier secreto que demandado le fuese, y diéronle y prometióronle grand quantía de dinero por que esta causa dela çeguedat del rrey les dixese. Y como Merlín les çertificase él muy bien saber la causa d'ello, mas dioxoles que en ninguna manera lo reuelaría a otra perssona, saluo ala persona del rrey. Y luego Merlín fue llevado ant'el rrey, el qual luego le pre[fol. 11r]guntó la causa de su enfermedad. Entonçes Merlín rrespondió:

— Salgan todos quantos en tu palaçio son, y tú y yo solos entremos en tu cámara donde duermes, y ay clara mente te diré el fecho.

E como luego todo lo que Merlín dixo fuese hecho, mandó quitar Merlín vna cama que dentro estaua, donde dormía el rrey, y ambos ados solos alçaron vna grand piedra debaxo dela qual estaua vna hornilla pequeña de tierra llena de fuego, y sobre el fuego vna olla con agua hiruiendo, y al derredor d'este fuego estavan siete sopladores soplando con fuelles, aççendiendo fuerte mente aquel fuego. Entonçes Merlín dixo a Herodes:

— En tanto que esta olla hiruiendo estouiese sobre este fuego, tú no podrás sallir nin entrar enla çibdat con vista, y sy esta olla quitases syn primero quitar estos sopladores con sus fuelles, luego aquí tú y yo seremos muertos.

Y como el rrey le preguntase en qué manera todo syn peligro se quitarié, rrespondió Merlín:

— Mira, estos siete sopladores son siete diablos aquí puestos por rruego de aquellos siete sabios tuyos. Y pues que asý es, sy vno de aquellos sabios matares, luego vno de aquestos sopladores que aquí están fuyrá de aquí, y sy a todos matares, todos se yrán y botarán luego de aquí, y luego yo quitaré la olla hiruiendo y serás curado y sano de todo tu mal. Y por que conoscas d'ellos el engaño manifiesto, salgamos vn poco aquí fuera y verlo as.

Y luego en saliendo, hallaron ala puerta dela calle vn cauallero que buscaua alos siete sabios para que le reuelasen vn sueño, y Merlín sabía bien la demanda que traýa, y llamólo y díxole, antes que el cauallero le hablase alguna cosa, el sueño que avía ensoñado y la declaración d'él.

— Y por que me creas —dixo Merlín— lo que ensoñaste fue esto: pareçiate que tú estauas en vna peña çerca de vna fuente, y como tú mirases la claridad de la fuente, entraste dentro d'ella, y por el espejo del agua te pareçía que veýas correr por debaxo dela fuente rrios de oro. Esta peña quete digo, çierto está en tu

arca lapidea plena thesauro, in qua fodiendo dum manum immiseris, cognosces manifeste somnii veritatem. Proba ergo et postea vade ad sapientes et videbis quid de somnio dicent, et statim referes regi et mihi.

Qui cum invenisset thesaurum et somnium sapientibus explicasset et illi cum mendaciis evasisent, facta relatione ad regem, ait Merlinus:

— Fac ergo quod tibi dixi.

Qui cum antiquior sapiens secrete fuisset mortuus, statim unus sufflator evanuit; et ideo omnes illi occiduntur et omnes insufflatores evanuerunt. Et sic extincto igne et olla deposita Herodes ingredi et egredi potuit civitatem sine perditione visus.

Ita, domine, dico, isti sapientes execaverunt te ne posses ingredi ad interfectionem filii tui. Interfice ergo eos primo et tunc clare videbis quam iniustum sit tuum filium conservare vitam.»

Tunc imperator:

«Optime locuta es et promitto Deo et tibi ut interfecto filio ipsi cras occidentur.»

Summo mane ante clarum diem imperator surrexit, filium carnifici tradidit et precepit ut non regrederetur propter verbum alicuius. Sextus sapiens ascendens equum ad eos pervenit et extrahens anulum de digito ductori exercitus dedit, ut conservaret iuvenem quousque fuisset cum imperatore locutus. Qui ad imperatorem festinus veniens, prostratus coram eo et coram nobilitate Romanorum incepit clamare tanquam furiosus, dicens:

«Heu! Cur elementa non dissolvuntur de tanto facinore, quia iuvenis occidatur propter verbum falsum unius mulieris malitiose, non probato facto nec servato ordine iuris! Sed nunc aperte cognosco quod tibi accidet sicut militi iuveni multum diligenti uxorem suam.»

Cumque imperator affectaret audire factum, sapiens ait:

---

**21** thesauro *M B D*: auro *U*. • immiseris *M D U*: immiseris *B*. **22** manifeste *M U*: om. *B D*. **25** mendaciis *M U*: mendacibus *B D*. **1** tibi *U*: om. *M B D*. **2** qui *M B D*: om. *U*. • secrete fuisset mortuus *B D*: vocatus secrete et interfectus *M U*. **3** illi *B*: alii *M D U*. • insufflatores *M D U*: alii *B*. **4** civitatem *U*: de civitate *B D* om. *M*. **6** ita domine dico *B D*: ita dico imperator *M* ita dico tibi o imperator *U*. • ingredi *M*: egredi *B D U*. **7** ergo *M D U*: om. *B*. **8** iniustum *M B D U*: iustum fortasse *Cañizares* in codice suo legit. **9** imperator *mg. M*. • alicuius *M B D*: alicuius quousque iuvenis esset interfectus tandem dum duceretur ad mortem *U*. **13-14** sapiens ~ et *B D*: sextus sapiens qui nondum surrexit ascendens equum pervenit ad eos et *M* hoc audiens sextus sapiens qui nondum surrexerat ascendens equum et pervenit ad eos *U*. **16** veniens *B D*: currens *M U*. **18** iuvenis *B*: innocens *M D U*. **19-20** non ~ iuris *M U*: non probato facto ut probato ordine iuris *B* om. *D*. **20** accidet *M B D*: eveniet *U*. **21** multum *B D*: summe *M U*. **22** affectaret *M B D*: vellet *U*.



tierra assentada çerca [fol. 11v] de tal río, debaxo dela qual está vn arca de piedra llena de thesoro, en la qual, si cauares, hallarás y conoçerás palpable mente con tu mano de tu sueño la verdat. Y pues que asý es, vé y pruéualo, y después vé a los sabios y mira bien lo que te dirán de tu sueño, por que luego lo vengas a contar al rrey y a mí, por que conosca la grand maliçia d'ellos.

Y como este cauallero tornase a su tierra, y hallase el thesoro y toda la verdat como Merlín auía dicho, tornó a los siete sabios y contóles otra vez su sueño, por ver lo que dirían; e como no le respondiesen la verdat dela declaración del sueño, este cauallero se torna donde está el rrey, y la relación delo que con los sabios auía pasado le cuenta. Entonçes dixo Merlín:

— Pues que asý es, señor, faz luego lo que ante te dixes.

E luego el rrey secreta mente al más antiguo delos sabios mandó matar, y luego vn soplador de aquéllos euaneçió, y de ay fueron muertos los otros seys sabios que quedauan, e luego todos los sopladores evaneçieron y fuyeron de allý. Y asý matado el fuego, y la olla quitada, Herodes luego sallir y entrar pudo en la çibdat syn perdiçión dela vista.

Asý, señor, hablando al propósito, estos sabios te hizieron çiego, que no pudieses yr ni venir a vengar tan grande injuria como del traydor de tu hijo reçebí. Por ende, primera mente haz justiçia d'ellos, y entonçes clara mente verás quán justo es este tu hijo, por que tanto lo has querido guardar de muerte.»

Entonçes el emperador dixo:

«Çierto, señora, muy bien has hablado, y desde aquí prometo a Díos y a ty que después de muerto mi hijo oy, luego otro día ellos morrán.»

Y luego el emperador de grand mañana se leuantó ante del día claro, y mandó que su hijo fuese sacado ala plaça y fuese muerto, y que por palabra alguna nin por otra cosa escapase de muerte. Entonçes el sexto sabio de grand priesa subió en vn cauallito y salió ala plaça do tenían al infante, y sa [fol. 12r] có vn anillo muy preçiado de su dedo y diólo al que lo tenía por que lo guardase hasta que conel emperador ouiese hablado. El qual al emperador muy aquexosa mente fue, y delante d'él y de toda la nobleza de Roma se dexó caer del cauallito, y començó con grand furia y a grandes bozes diziendo asý contra el çielo:

«¡O cómo o por qué los elementos no se desatan sobre tanta trayçión, por que asý este moço syn culpa e a syn rrazón muere por vna palabra falssa de vna muger tan maliçiosa, no prouando lo que dize, ni guardando por orden la justiçia! Mas agora manifiesta mente conosco que a ty, señor emperador, acaecerá asý como avn cauallero mançebo que mucho amaua a su muger.»

Y como el emperador cobdiçiasse oyr aquesto, el sabio dixo:

«Quomodo loqui potero ut tam bonus iuuenis et meus discipulus ducatur ad mortem? Iube ergo eum, domine, reduci ad carcerem et hodie differatur mors eius, et dicam tibi mirabile documentum.»

Quo concesso sextus sapiens sic ait:

«In terra mea erat quedam civitas in qua exstitit ordinatum per regem ut omnis vicarius per totam noctem custodiret suspensos et interfectos per carreriam, ne ab aliquo possent furari; et si casu aliquo civitatem ingrederentur morte moreretur. In ista civitate erat unus miles iuuenis qui cum pulcherrima uxore contraxerat, et tantum se mutuo diligebant ut amor non posset imaginari. Tandem post annum mortuus est miles et ideo tantus dolor invasit uxorem quod posita super sepulcrum suum non poterat removeri pro quacumque necessitate. Quod attendentes amici domumculam ei fecerunt super sepulcrum viri, in qua uxor viri continue morabatur, et ibi ei administrabant necessaria vite. Cumque post mensem fuisset exorta tempestas valida in media nocte et vicarius ville perdita sua societate et gravitatem tante tempestatis non posset ferre, ingressus est civitatem nec potuit ingredi domum propriam nec cuiuscunque alterius. Sed vagando hinc

---

**1** loqui *B D U*: om. *M*. • iuuenis et meus discipulus *M B D*: om. *U*. **2** domine *B*: om. *M D U*. **3** tibi *B D*: tibi postea *M U*. **4** quo concesso *M B D*: completis omnibus ad voluntatem sapientis *U*. • sic *M U*: om. *B D*. **5** in terra mea *M B D*: om. *U*. per regem *Cannizares non transtulit*. **6** suspensos ~ carreriam *M B D*: interfectos per carreriam *U*. et interfectos per carreriam *Cannizares non transtulit*. **7** furari *M B D*: rapi *U*. • ingrederentur *M U*: egrederetur *B D*. **7-8** morte moreretur *B*: statim moreretur *D* interficerentur sine dilatione aliqua *M* prohicerentur absque dilatione aliqua *U*. **8** ista *M B D*: illa autem *U*. • miles *B D*: miles iuuenis *M U*. • uxore *M B D*: muliere *U*. **9** et *M B D*: qui *U*. • diligebant ~ imaginari *M B D*: diligentes ut dilectio exprimi non posset *U* **10** uxorem *M D U*: uxorem suam *B*. **11** quacumque necessitate *B D*: quacumque necessitate ab illo *M* quocumque facto ab aliquo *U*. **12** ei *M D U*: om. *B*. • viri *B D U*: om. *M*. **12-13** in qua ~ morabatur *M U*: om. *B D*. **13** ibi *B D*: om. *M U*. • administrabant *B*: ministrabantur *D* ab amicis ministrabantur *M U*. **14** valida *B D*: maxima *M U*. • in media nocte *B D*: in media nocte *post* mensem *M* de nocte media *post* mensem *U*. **15** et gravitatem ~ ferre *U*: et gravitatem tempestatis non posset subsistere *M om. B D*. • est *M B D*: om. *U*. **16** potuit *M B D*: tamen ausus est *U*.

«¿Cómo podré yo hablar, que tan buen moço como aqueste, y mi discípulo, sea tráydo ala muerte? Pues que asý es, señor, manda que sea tornado ala cárçel, y por oy sea escusada su muerte, y contarteé vn marauilloso exemplo.»

Lo qual conçedido, el sabio dize asý<sup>7</sup>:

*Sestus sapiens loquitur*

«En mi tierra, señor, era vna çibdat enla qual estava ordenado que qualquier aguazil que fuese, por todas las noches ouiese de guardar los que enforcasen, por que después de colgados, parientes o amigos no los hurtassen, y sy demientra los guardaua, por qual quier caso o manera entrase enla çibdat, que muriese por ello. Y en esta çibdat era vn cauallero mançebo, el qual con vna muy hermosa muger casó, y en tanto grado amos se amauan, que el amor de entrellos no se podía ymaginar. Y final mente, después de vn año este cauallero murió, y tan grand dolor ala muger atormentó, que desde que lo fue a enterrar, puesta sobre su sepulcro, nunca de allý jamás la pudieron hazer quitar por necesidat alguna, ni por cosas ni consuelos que le dixesen. Por lo qual sus parientes y debdos, vista su voluntat, adereçáronle allý sobre el sepul [fol. 12v] cro de su marido, donde ella mientras biuiese deliberaua estar, vn asiento de madera y ropa para en que morase, y ay la sirufían de todas las cosas neçesarias a su vida. Y como passado ya vn mes sobre ella muy fuerte tempestat de tiempo hiziese, acaesçió asý que vna noche, estando el aguazil deaquella çibdat fuera guardando vnos hombres que el día de antes avían colgado, no los hurtasen sus parientes, con la tempestat grande que hazía de vientos y luuias, no pudo sofrirse que no buscasse dónde meterse y ampararse aquella noche, y andando buscando dónde se fuese, no pudiendo entrar enla çibdat, lo vno por que caýa en pena de muerte sy entrase estando guardando sus enforcados, lo otro por que ya las puertas dela

<sup>7</sup> El conocido relato *Vidua* o *Matrona de Éfeso*, ampliamente difundido en la literatura medieval y moderna y transmitido de forma independiente en el *Satiricón*, el *Policraticus*, la *Vida de Esopo*, etc., aparece en todas las versiones occidentales de *Siete sabios de Roma*, salvo en la versión incompleta en prosa francesa del s. XIII procedente del texto perdido *Liber de septem sapientibus* y en el *Dolopathos*. Desde que M. Dacier estudiara el relato (cf. M. Dacier, «Examen de l'*Histoire de la Matrone d'Ephèse*», *Mémoires de littérature tirées des registres de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres* 41 (1780) 523-545) no se han encontrado antecedentes europeos anteriores al texto de Petronio, aunque A. M. Espinosa afirma que el prototipo más antiguo conservado es un texto chino presente en los relatos sobre Chuang Song (cf. A. M. Espinosa, «Las fuentes orientales del cuento de la Matrona de Éfeso», *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* 16 (1934) 489-502). Parece que un gran grupo de versiones europeas, entre ellas la de *Siete Sabios de Roma*, dependen de la redacción de Petronio, conocido en el s. IX por E. de Auxerre, E. Vulgario o G. de Arezzo, y, a partir del s. XII, por H. de le Mans, J. de Salisbury, J. de Vitry, E. de Bourbon, V. de Beauvais, etc.

inde habitaculum huius mulieris habitantis supra sepulcrum viri finaliter est ingressus eam exhortans et ad consolationem provocans a pulcritudine istius mulieris et a facunditate verborum modo mirabili est tacta in corde, et ideo cum hilaritate vultus incepit eum interrogare si uxorem haberet. Dixit vicarius:

— Domina, non. Miles sum vicarius istius civitatis, nec est mulier vivens cum qua libentius contraherem quam vobiscum.

Tunc ipsa:

— Recede quia dies appropinquat, et voca cras parentes meos et impone eis ut cras educant me de isto habitaculo, et transacto tempore aliquo tua sponsa ero.

Cumque vicarius recessisset et redisset ad custodiam suspensorum, reperit quod unus erat furatus in illo intervallo et ille de quo rex plus volebat quod eius punitio monstraretur. Qui subito est regressus ad dominam, licentiam petiit fugiendi, quia timebat quod loco furati in patibulo poneretur. Tunc mulier:

— Apporta ligonem ut fodiendo extrahemus virum meum hic sepultum, et ponamus eum in patibulo loco furati.

Et exhumato milite per propriam uxorem et per vicarium ville dum extra fossam fuisset adductus, ait vicarius:

— Nihil fecimus, quia qui amotus est de patibulo vulnus maximum habebat in capite; et quia iste non habet, timeo ut fraus cognoscatur.

Cui mulier:

— Extrahe gladium tuum et percute caput eius et imprime vulnus simile in eo.

Cumque ille abhorreret, illa accepit gladium et habita informatione de figura vulneris atrocissime caput viri percussit, et una cum vicario ad patibulum

---

**1** habitantis ~ viri *M*: sepulcrum viri *U om. B D*. **2** ingressus *M B U*: ingressus et *D*. • exhortans *M U*: exorans *D* exsecrans *B*. **3** facunditate *U*: fecunditate *M B D*. • tacta in corde et ideo *M B D*: affecta in tantum ut *U*. **4** vultus incepit *M B D*: volens eum *U*. • dixit *B D*: tunc *M* cui *U*. **5-6** domina ~ vobiscum *M B D*: ait quod non addens quod non erat mulier in mundo cum qua libentius contraheret quam cum ipsa *U*. **8** dies *M B D*: dies iam *U*. **9** educant *U*: adducant *M B D*. • habitaculo *B D*: habitaculo ad domum propriam *U* tabernaculo ad dumum propriam *M*. **11** erat *M*: erat iam *B D U*. • furatus *B D*: amotus *M U*. • in illo intervallo *U*: *om. M B D*. • et ille *M B D*: *om. U*. • plus *M D U*: *om. B*. **12** monstraretur *M U*: manifestaretur *D* moderaretur *B*. • est regressus ad dominam *U*: regressus ad dominam *M* regressus ad domum *D* regrediens *B*. **13** quia ~ poneretur *M*: timens quod loco suspensi sublatis in patibulo poneretur *U om. B D*. **14** apporta ~ fodiendo *M B D*: *om. U*. fodiendo *Cañizares non transtulit*. extrahemus *B*: exhumamus *M D U*. • hic *B D*: noviter hic *M U*. **18** nihil *M B U*: ut *D*. • qui ~ maximum *M*: ille qui amotus fuit de patibulo vulnus magnum *U* alter vulnus *B D*. **19** in capite *M B D*: *om. U*. • ut fraus *M B D*: ne *U*. **21** caput eius *M B D*: eum vel caput eius *U*. • et imprime ~ eo *U*: et imprime vulnus in eo *M om. B D*. **23-24** habita ~ vulneris *M B*: habita informatione de fuga vulneris *D om. U*.

çibdat eran cerradas. Y andando asý medio perdido de frío y sed que le aquexava, vido lumbre en aquella hermita donde aquella señora sobre el sepulcro de su marido estava, y entró allá rogándole le mandase dar del agua que beuiese, y dende la encomençó a consolar y atraerla con sus palabras dela tristeza en que estaua a plazer y deleytes. Y acatando enla hermosura y graçioso hablar d'esta señora, su coraçón luego fue ocupado de grande amor; y por semejante ella fue muy pagada d'él y con alegre semblante de cara encomençó a preguntarle sy era casado. Él le dixo:

— Señora, no. Cauallero hijo dalgo soy, aguazil d'esta çibdat, y verdadera mente —dixo—, señora, no biue eneste mundo muger con quien yo de mejor voluntad casase que con vos.

Entonces ella dixo:

— Amigo, yd vos agora con Dios, que se açerca el día, y mañana llamarés a mis parientes, y negoçia conellos que de aquesta morada me saquen, y passado algund tiempo, yo seré vuestra esposa.

Y como el cauallero se fuese, y tornase a su guarda de sus enforcados, halló que vno avían hurtado mientras él conla señora estaua hablando, y aquél la punición del qual el rrey quería que más fuese mostrada. Y luego el cauallero se boluió ala hermita donde su señora estaua, y liçençia para hoyr de allý le pidió, por quanto avía puesto mal recabdo en su guarda. Y la señora le dixo enton [fol. 13r] çes:

-No hagáys tal cosa, mas antes yd y traed vn legón, y sacaremos ami marido que aquí yaze enterrado, y ponérloemos enel logar del que hurtaron.

Y asý desenterrado por mano de su propia muger y del cauallero, y de fuera del sepulcro lo touiesen, dixo el cauallero:

— Ninguna cosa avemos hecho, por que el otro que hurtaron tenía vna guchillada enla cabeça, y éste no la tiene, por lo qual temo este engaño no sea conoçido.

A lo qual la señora respondió:

— Saca tu puñal, y dale otra tal herida enla cabeça.

Y como él çesase y aborreçiese esta crueza, ella tomó el puñal y, avida la información dela herida del otro, muy cruel mente vna grand cuchillada

portavit. Tunc vicarius attendens ad eius malitiam, dum fuisset ea abusus, contrahe-  
re contempsit cum ea.

Ita dico tibi, domine imperator, postquam filius tuus fuerit mortuus et tu solve-  
ris debitum mortis, hec pessima uxor tua cum alio contrahet nec recordabitur de te  
ita sicut de cane.»

Tunc imperator:

«Magna est dolositas mulieris.»

Tunc imperatrix congregans omnes principes et parentes cum maximis lacrimis  
licentiam petiit fugiendi de terra. Tunc imperator:

«Promitto tibi quod cras ante diem filius meus moriatur.»

Tunc imperatrix:

«Domine, multotiens promisisti mihi talia, sed scio quod nihil facies quousque  
tibi acciderit illud quod accidit cuidam militi de terra mea de filia sua:

Fuit quidam miles qui habuit filiam predilectam, qui in sua iuventute eam  
corrigere contemnebat. Tandem hec impregnata a quodam scutifero et cum  
miles propter paupertatem non posset se vindicare de eo, filiam suam verberavit  
ad mortem, et curata fugit ad terram longinquam. Tandem a patre insequitur  
et invenitur in domo cuiusdam principis. Quod filia attendens accessit ad princi-  
pem et ad dominam in cuius hospitio morabatur, et dixit de patre suo quod erat

---

**1** portavit *B D U*: portavit et eum in furcis suspendit *M*. • dum ~ abusus *M B D*:  
*om. U*. **3** aplicatio *mg. M*. • domine *B D*: *om. M U*. • imperator *M*: o imperator *U om.*  
*B D*. • postquam *M U*: quod postquam *B D*. **5** ita sicut *M B D*: amplius quam *U*. **6**  
imperator *mg. M*. **8** tunc *M B D*: quod autem audiens *U*. **9** terra *B*: terra ex quo ini-  
micos suos delere de terra nolebat *M D* terra ex quo eam de inimicis suis nolebat *U*.  
**10** tibi *B D*: tibi absque dubitatione *M U*. **11** imperatrix *mg. M*. • imperatrix *M*: illa  
*B D U*. **12** domine *B D U*: *om. M*. • multotiens *M B D*: frequenter *U*. • promisisti *M*  
*U*: promisistis *B D*. • mihi talia *M U*: *om. B D*. • facies *U*: facietis *M B D*. **13** tibi *U*:  
vobis *M B D*. • illud quod *M B D*: sicut *U*. **14** qui habuit *M B D*: habens *U*. **15** hec  
*M B D*: *om. U*. • cum *B*: *om. M D U*. **16** non posset ~ eo *B D*: non potens se vindi-  
care de eo *M* non audebat se vindicare de eo *U*. **17** curata *B D*: curata dimisso patre  
*M U* patre *mg. M*. **18-19** ad principem et ad dominam *B D*: ad dominam terre et ad  
principem *M U*. et ad dominam *Cañizares non transtulit*. **19** morabatur *M U*: erat  
*B D*. • erat *M B D*: *om. U*.

enla cabeça le dió; y ella conel cauallero solos lo lleuaron a poner enla horca. Entonçes el cauallero, mirando la grand maliçia y crueldat d'ella, y lo que avía hecho, aborreçióla y menospreçió de casar conella. Asý, señor emperador, al propósito tornando, después que tu hijo fuere muerto, y tú ayas pagado esta mesma debda de morir, esta muy perverssa de tu muger casará luego con otro, y no se acordará dety más que de vn perro.»

Entonçes el emperador dixo: «Çierto, grande es el engaño dela muger.»

Entonçes la emperatrix hizo ayuntar todos los príncipes y parientes suyos que tenía, y vn día delante todos ellos y delante el emperador, salió en cabello y con grandes lágrimas encomiença a dezir:

«Pues que asý es que el emperador da logar alas maldades d'estos sabios, mis enemigos, ellos estén y valgan y manden en su imperio quanto el quisiere, y amí mande dar linçençia de sallir d'él y de toda su tierra.»

Entonçes el emperador le prometió que otro día de mañana su hijo serié muerto. Entonçes la emperatrix dixo:

«Muchas vezes, señor, esto me has prometido, y bien sé que ninguna cosa harás que mal esté atu hijo, ni a estos que defienden su malefiçio, hasta que te acaesca lo que a vn cauallero de mi tierra con vna hija suya conteçió d'esta manera<sup>8</sup>:

[fol. 13v] *Imperatrix inquit*

Fue vn cauallero que tuvo vna hija muy querida, el qual en su niñez y juventut menospreçió castigarla y corregirla, y final mente ésta su hija, estando preñada de vn escudero, y el padre como fuese pobre no pudiese vengar la injuria de su hija, fuerte y cruel mente la castigó; y esta hija, después de curada del grande castigo de su padre, huyó de aquella çibdat en otra muy luenga tierra. Y como el padre en post d'ella fuesse, y la siguiese hasta hallarla en otro imperio en casa de vn príncipe, y la hija, como supiese que allý en aquella çibdat estaua su padre, que venía en su búsqueda, fue luego al príncipe con quien ella biuía, y díxole de su padre que en tal posada estaua, cómo era vn grand ribaldo y ladrón,

<sup>8</sup> Tanto este relato —*Filia*— como el siguiente que relata el séptimo sabio —*Noverca*— aparecen únicamente en las versiones dependientes del texto latino perdido *Liber de septem sapientibus*: el grupo de manuscritos franceses en prosa de los siglos XIII y XIV y el texto latino de la *Scala Celi*. *Filia* sustituye al relato *Roma* que recogen el resto de las versiones occidentales del ciclo, en algunos como en la *Historia septem sapientum Rome* de forma sincrética con el cuento *Senescalcus*. El siguiente relato, *Noverca*, sustituye al cuento *Inclusa* que aparece en el resto de las versiones occidentales de *Siete sabios de Roma*.

ribaldus qui secutus eam fuerat ut corrumperet eam. Tunc miser pater capitur, vincitur et in patibulo suspenditur. Tunc ista attendens patrem suum esse mortuum, ad terram propriam reversa in suis immunditiis perseveravit cum corruptore suo.

Sic erit de te, o imperator, si permittas filium tuum evadere ne cras occidatur.»

Et quia septimus sapiens intellexerat quod suus discipulus ante diem debebat mori, ante foras palatii pernoctavit. Et dum circa auroram iuvenis duceretur ad mortem, septimus sapiens, dato auro multo carnifici ut differret mortem, sic locutus est imperatori:

«O imperator, nunc dies exultationis est tibi, et expono me morti nisi dicam tibi tales rumores et ita letos quod in vita tua similes audivisti. Sed hoc non facerem nisi duo dona mihi concederes.»

Cumque requisisset que essent dona, respondit sapiens:

«Primum est ut hodie non moriatur filius tuus. Secundum est ut ab ista hora usque cras ad talem horam non videas nec loquaris cum uxore tua.»

Cumque imperator hoc concessisset et iuramento firmasset ait sapiens:

«Domine mi imperator, vos habetis filium sanctum prudentissimum, et hunc Deus probare voluit. Unde si per istos septem dies transactos locutus esset statim mortuus cecidisset. Et quia iam erunt transacti, expono me morti et ponatis me statim cum eo in carcere nisi cras loquatur melius et sapientius quam homo vivens.»

Interim de patibulo iuvenis ad carcerem reducitur. Et cum transiret coram

---

1 fuerat *B D*: fuerat per partes diversas *M U*. 2 suspenditur *M*: occiditur *B D* ponitur *U*. • ista *M B D*: illa *U*. • suum *B D U*: sic *M*. 3 ad *M B D*: clam ad *U*. • reversa *B D*: est reversa *M U*. 3-4 cum corruptore suo *M D U*: cum amasio et corruptore *B*. 5 applicatio *mg. M*. • o imperator *M U*: *om. B D*. • evadere *B D U*: sic evadere *M*. • ne *M B D*: et *U*. 8 debebat mori *M*: debebat occidi *B D* moreretur *U*. • iuvenis *M B D*: *om. U*. 9 dato auro multo *M B D*: data quadam quantitate pecunie *U*. 11 nunc *B D*: *om. M U*. 12 audivisti *M B U*: audivistis *D*. 13 dona *B D U*: donaria *M*. 14 cumque requisisset *M B D*: cui imperator *U*. • sapiens *M B D*: septimus sapiens *U*. 15 primum *B D*: primum donum *M U*. • secundum *B D U*: secundum donum *M*. • hora *B D*: *om. M U*. 16 ad talem horam *M B D*: *om. U*. 17 et iuramento firmasset *Cañizares non transtulit*. sapiens *M B U*: sic *D*. 18 mi *M D U*: *om. B*. • habebitis *M B om. U*. • sanctum prudentissimum *M B D*: prudentissimum et bonum *U*. 19 transactos *M U*: *om. B D*. 20 et *M B D*: *om. U*. • iam *B D*: iam cras *M U*. • morti *M B U*: mori *D*. 21 statim *M B D*: *om. U*. • melius *M D U*: prudentius *B*. • sapientius *M B*: sapientissimus *D* discretius *U*. • homo *M B D*: aliquis homo *U*.



y cómo la avía seguido en su tierra hasta que la corrompió su virginidad. Entonçes el mesquino del padre fue preso y vençido por tormentos, fue luego enforcado. Entonçes esta mala hija, como su padre fue muerto, a su propia tierra se tornó, y en sus suziedades viles con su primero corrompedor tornó a perseuerar.

*Asý creo, emperador, será de ty, si permites y dexas que tu hijo escape mañana de muerte.»*

E como el séptimo sabio esa noche entendió y supo que su amado discípulo antes del día avía de morir, delante las puertas por donde avían de sacar asu discípulo toda esa noche veló. Y como fuese çerca del día y sacasen al infante dela cárçel a degollar, este sabio grand quantía de moneda dió al verdugo, por que en su offiçio fuese perezoso, hasta que conel emperador hablase, y dízele asý:

«O emperador, este es el día de gozo y de grande alegría paraty, y desde aquí me pongo en pena de muerte sy no te dixere tales nuevas y razones tan alegres que en toda tu vida semejantes no las oýste. Y para que muy mejor [fol. 14r] yo las pueda dezir, suplico a tu rreal corona me quiera conçeder y otorgar primero dos dones.»

Y como el emperador preguntase qué es lo que quería, respondió el sabio:

«Lo primero es, señor, que oy no muera el mi muy amado discípulo, tu hijo. Lo segundo es que desde agora hasta mañana a esta hora no veas ni oygas ni hables con tu muger.»

Y como el emperador esto otorgase, dixo el sabio:

«Señor mío, emperador, vos tenés vn hijo santo y prudentíssimo, al qual nuestro Señor quiso prouar en esta manera, que sy por estos siete días passados hablase, que luego seríé muerto. Y pues ya estos siete días son complidos, yo quiero que tu alteza me mande matar y luego ser puesto enla cárçel donde tu hijo está, sy mañana él no hablare mejor y más sabia mente que el mayor sabio que sea en todo el mundo.»

Y luego el moço fue tornado ala cárçel. Y como lo tomasen por delante

patre suo, pater pre gaudio flens et exspectata benedictione, septimus sapiens sic ait:

«Domine, in terra mea fuit quidam burgensis habens filium de prima uxore, cui invidens noverca ut posset eum confundere furata fuit <s>cyphum qui iuveni ad custodiendum erat traditus, et posuit intra stramentum camere iuvenis. Post aliquos dies virum excitat ad scrutandum cameram iuvenis. Et reperto <s>cypho tam propter hoc quam propter alias malitias false impositas a noverca iuvenis summergitur de mandato patricide. Cumque iuvenis parentes hoc scivissent interfecerunt novercam. Parentes noverce hoc etiam audientes interfecerunt burgensem, et ita pater, filius et noverca sunt mortui.

Si ergo tu interficis filium tuum, parentes sui interficient imperatricem et parentes eius interficient te. Fuge ergo et serva promissum ne eam audias, ut evitentur tot mala.»Tunc imperator equum ascendens cum militibus nemus accessit pro venatione. Et quia in nocte non est reversus, imperatrix summo diluculo vellet ire ad eum ut instaret pro morte iuvenis, custos carceris clamare cepit quod imperatoris filius rectissime loquebatur. Vadunt cursores ad imperatorem et festinanter venit. Et educit filio de carcere, filius prostratus coram eo ait:

---

**1** et exspectata benedictione *Cannizares non transtulit*. **1-2** sic ait *B D*: ait ad imperatorem *M* alloquitur imperatori *U*. **3** domine *M B D*: domine mi *U*. • in terra mea *M B D*: *om. U*. **4** scyphum ] cyphum *M B D* cyphum aureum *U*. **6** virum *M U*: *om. B D*. • cameram iuvenis *M B D*: dictam cameram *U*. **7** tam ~ quam *M B D*: et cum *U*. • alias malitias false impositas *M B D*: alia false imposita *U*. • iuvenis *B D*: *om. M U*. **8** summergitur *M B D U*: suspenditur *fortasse Cannizares in codice suo legit*. • hoc *B D*: summersi hoc *M U*. **9** hoc etiam audientes *M U*: *om. B D*. **10** aplicatio *mg. M*. • interficis *M B D*: facis vel interficis *U*. **11** sui *B*: eius *M* tui *D U*. • et *B D U*: *om. M*. • eius *B D*: imperatricis *M U*. **12** et *M*: *om. B D U*. • ut *M*: et *B D U*. • evitentur *U*: evites *B D* evidentur *M*. **13** ascendens *M D U*: ascendit *B*. • cum militibus *M B D*: *om. U*. • nemus *B D U*: ad nemus distans *M*. **14** imperatrix *B D*: imperatrix tristis dum *M U*. **16-17** et festinanter venit *M U*: ille festinat et venit *B* et festinavit et venit *D*. **17** filio *M U*: *om. B D*. • prostratus *M B D*: *om. U*. • eo ait *M B D*: dicit vel ait *U*.

su padre, el emperador, conel grand gozo que ovo, lloró quando lo vido, y el séptimo sabio començó asý a dezir:

*Septimus sapiens dicit*

«Señor, en mi tierra fue vn mercader que tenía vn hijo muy querido dela primera muger, al qual la madrastra con grande embidia, para buscallo mal y daño, hurtó vn vaso de plata dela vaxilla que él tenía encargo de guardar, y fue y púsolo enla cabeçera dela cama del moço donde él solo dormía. Y después de algunos días pasados, este moço echó menos su vaso de plata, y andándolo buscando a vn cabo y a otro, y como hallar no lo pudiese, la madrastra, como que andaua buscando el vaso, fue, sacólo dela cabeçera del moço donde ella lo avía puesto, y hallado el vaso y afirmado por la madrastra diziendo él lo guardaua y él mismo lo hurtó, asý por esto como por otras falsedades y maliçias contrapuestas por ella, al moço enforca [fol. 14v] ron por mandado del padre. E como los parientes del moço esto supiesen, fueron y mataron ala madrastra, y los parientes dela madrastra, como lo supiesen, fueron y mataron al marido y a muchos delos que fueron enla muerte d'ella. Y asý el padre y el hijo y la madrastra y muy muchos otros fueron muertos.

Asý que, señor, sy tú mandas matar a tu hijo, sus parientes matar<án> ala emperatrix, y los parientes d'ella matarán aty, por que chico yerro enel principio, muy mayor enel fyn se demuestra. Pues que asý es, señor, fuye y guarda la promesa que heziste, y no la oygas en ninguna manera, por que tantos males sean escusados por ty.»

Y el emperador entonçes subió en vn cauallo, y muchos caualleros consigo, y fuesse a caça de monte. Y por quanto esa noche no vino, la emperatrix de muy grand mañana se leuantó, y quiso yr donde el emperador andaua a caça, por aquexalle y porfialle dela muerte de su hijo.[.....] dela emperatrix, por que el carçelero que en cargo tenía al infante, a grandes bozes esa mañana començó a llamar diziendo que el hijo del emperador çierta mente hablava. Y luego van mensajeros al emperador. Él, como lo supo, muy aquexosa mente vino, y su hijo sacado dela cárçel, las rodillas hincadas delante el padre començó a dezir asý:

«Pater mi, indulgeat tibi Deus gravamina mihi facta iniuste. Et nunc postulo iudicium in parlamenti convocationem, ut percipias quanta sit nequitia uxoris tue et quanta sit innocentia mea.»

Tunc pater vocem dulcissimam filii audiens deosculans et ruens super collum eius cum fletu iussit eum indui imperialibus indumentis. Et convocato parlamento, filius in presentia omnium retulit omnia que sibi dixerat sua noverca et quomodo ex indignatione tantum crimen sibi imposuerat, et ideo iustitiam postulabat. Econtra illa negabat immo asserebat omnia esse vera que ipsa dixerat. Quare dantur pugiles ex utraque parte et quia pugil filii fuit victor, ipsa capta dum duceretur ad ignem confessa est plenarie veritatem, et ait:

«Nunc veritatem reperi somnii mei. Videbatur mihi quod serpens egrediebatur de ore meo et septem aves insequabantur serpentem. Cumque in adiutorio aquile cessissent serpentem et reduxissent eum ad me, una cum eo cecidebam in igne. Hic serpens est falsitas mea. Septem aves sunt septem sapientes, aquila filius tuus qui nudaverat falsitatem meam.»

Tandem cum combusta fuisset et redissent cum magno gaudio, dum parabantur cibaria, imperator rogavit filium ut aliquam pulchram narrationem proponat. Tunc filius:

---

**1** iniuste *U: om. M B D.* • postulo *M D U:* convoco *B.* **2** nequitia *M B D:* iniquitas *U.* **4** vocem dulcissimam *M B D:* dulcissimi *U.* **5** iussit eum indui *B D U:* induit eum *M.* • indumentis *B U:* vestimentis *M D.* **6** omnium *M U:* *om. B D.* • omnia *M B D:* *om. U.* **7** et quomodo ~ imposuerat *B D:* que in principio sunt tacta et quomodo ex indignatione tantum crimen sibi imposuerat *M U.* • iustitiam *M B D:* iudicium *U.* **8** immo *B D:* et *M U.* • que ipsa dixerat *U:* que sibi dixerat *M om. B D.* **9** quare *B D U:* quia *M.* • ex *B:* pro *M D U.* • filii fuit victor *B D:* imperatricis per pugilem filii imperatoris fuerat devictus *M* imperatricis per pugilem filii fuit devictus *U.* **10** plenarie *M B D:* plenariam *U.* • veritatem *B D:* veritatem de impositione falsa *M U.* **11** reperi *B:* reperio *D* experior *M* experiar *U.* **12** serpentem *M B D:* serpentes *U.* • in *M B D:* cum *U.* **13** aquile *B D U:* *om. M.* • serpentem *U:* *om. M B D.* **14** aplicatio *mg. M.* • cecidebam *U:* ardebam *M B D.* **15** filius *M B D:* *om. U.* **17** pulchram *B D U:* bonam et pulchram *M.* **18** tunc *M B D:* ait *U.*

«O padre mío, perdónete Dios los agrauios a mí hechos a syn razón. Y agora demandando juyzio y justícia delante el tu muy alto consejo de todo ello, por que entiendas cuánta sea la maldad de tu muger, y cuánta sea la inoçençia mía.»

Entonçes el emperador la boz muy dulce de su muy amado hijo oyó, y besándolo, y fuertemente llorando, sobre su cuello acostó sus braços, y mandó luego fuese arreado y vestido de vestiduras imperiales. E llamado el consejo del emperador, él le preguntó el caso le avía [fol. 15r] conteçido conla emperatrix, y el infante le contó en presençia de todos y de su madrastra todas las cosas que ella le ouiera dicho, y cómo conla grand yra que tomó por él no seguir su voluntat, le leuantó y contrapuso tan grand pecado como suso avéys oydo, y por ende demanda justícia contra ella. Y la emperatrix todo esto negava, mas antes affirmava todo quanto ella dizia ser verdat. Por la qual cosa dos caualleros, vno de parte dela emperatrix, otro de parte del infante, fueron dados que batallasen sobre el caso; y fue asý que vençió el cauallero dela parte del infante, y luego la emperatrix fue presa y sentençiada que fuese quemada. Y como otro día la lleuasen al fuego, ella complida mente confessó del hecho la verdat, cómo avía todo passado, y dixo:

«Agora verdadera mente hallo la verdat de vn sueño que ensoñé d'esta manera. Pareçíame que vna sierpe sallía de mi boca, y que venían siete aves siguiendo a esta sierpe por la matar, y venía vn águila en ayuda d'estas siete aves, y arrebataban ala sierpe y a mí conella, y en vn fuego ardiente nos echauan. Y védeslo agora todo éste mi sueño aquí complido y assuelto por mi mal, que aquesta sierpe es mi falssedat, y las siete aves son los siete sabios, y el águila es el infante, que dessizo mi falssedat y me ha traydo a esto que vedes.»

E final mente, como la emperatrix fuesse quemada y todos con grand gozo se tornasen alas possadas, de mientra que aparejauan de comer, el emperador rrogó a su hijo alguna hermosa habla les propusiese y contasse. Entonçes el infante dixo que le plazía, y comiença asý<sup>9</sup>:

---

### 1 hechos: hechas.

---

<sup>9</sup> El cuento relatado por el infante, *Vaticinium*, que no está presente en ninguna versión oriental, ni en el *Dolopathos*, ni en la redacción incompleta en prosa francesa del s. XIII, aparece en último lugar en todas las versiones de *Siete Sabios de Roma*, aunque con distinta morfología, pues la rama tardía que encabeza el texto latino *Historia septem sapientum Rome* lo sintetiza con la conocida leyenda de *Amicus et Amelius* redactada en el s. XI por R. Tortario, y que aparece de forma separada en la *Scala Celi* bajo la rúbrica *Amicitia*. Como sucede en las *Vidas de Esopo, Ahikar, Segundo*, etc., el relato actualiza unos motivos comunes a la tradición de la literatura sapiencial, posibles referentes de nuestro relato. Si bien no aparece en ninguna versión oriental, la fábula parece remontarse a la tradición sánscrita, aunque en la forma en que la conocemos —en las versiones del s. XIII— se formalizaría con toda seguridad sobre un modelo bizantino (cf. A. H. Krappe, «Studies on the *Seven Sages of Rome*», *Archivum Romanicum* 9 (1925) 345-365, pp. 347-365).

«Pater, unus miles et dominus unius castris fuit, qui filium habuit tante subtilitatis ut voces avium sic intelligeret ut voces humanas. Et quia castrum patris erat insula maris, dum quadam die omnes irent ad castrum et aves multe cantantes sequerentur eos, dixit pater filio et uxori:

— O quam mirabilis virtus esset intelligere istas aves.

Tunc filius:

— Optime intelligo.

Cui pater:

— Expone obsecro.

Tunc filius:

— Dicunt quod vos venietis cum matre mea ad tantam paupertatem quod panem non habebitis ad edendum nec vestes ad induendum. Et ego veniam ad tam nobilem statum ut pro lotionem manuum dabitur mihi aquam.

Tunc pater indignatus proiecit eum in mari et invento postea de naufragio a nautis de Sardinia est elevatus de mari, et tandem venditus cuidam militi de Sicilia. Pater vero propter scelus et projectionem iuvenis a suis hominibus est desheredatus de castro, et cum uxore apud Siciliam est exilio relegatus. Tunc tres corvi insequerentur regem Sicilie quocumque ibat, et per quinque annos hoc tenuerat et nec de die nec de nocte dabant ei quietem. Et fecit preconizari rex ut quicumque veraciter exponeret sibi presagium corvorum et causam sequere, ipse daret sibi filiam suam cum medietate regni sui. Tunc iuvenis hoc audiens accessit ad dominum suum dicendo quia ipse sciebat significationem corvorum. Tunc miles gavisus presentavit eum regi, supplicando iuveni ut habito bono non esset immemor sui. Tandem rex requirit causam, iuvenis requirit confirmationem promissi. Quo firmato, iuvenis sic ait:

---

**1** parabola filii *mg. M.* • pater *M B D*: pater mi et domine *U.* **3** insula maris *B*: in insula maris *M D U.* **4** eos *D*: navem in qua erat *M U om. B.* **5** o *B D*: *om. M U.* **7** optime intelligo *B D*: ego optime eas intelligo *U* ego optime quod dicunt intelligo *M.* **9** expone obsecro *B D*: obsecro expone et revela *M* expone obsecro et cum revelatum earum *U.* **11** matre *B D*: domina matre *M U.* **12** nec vestes ad induendum *B D U*: *om. M.* **13** dabitur *B M D*: porrigatis *U.* **15-16** de Sicilia *M B D*: Siciliano *U.* **16** et projectionem iuvenis *Cañizares non transtulit.* hominibus *M B D*: hostibus *U.* **17** de castro *M B D*: *om. U.* • tunc *M B D*: eodem tempore *U.* **18** quocumque ibat *M B D*: *om. U.* • et *M B D*: et quia *U.* **18-19** hoc tenuerat *M B D*: hoc tenuerunt *U.* **19** et *B*: *om. M D U.* • et *M B D*: *om. U.* • rex *M B D*: *om. U.* **21** sui *U*: *om. M B D.* **22** dominum *B D*: militem dominum *M U.* • dicendo *B D*: rogando ut presentaret eum regi *M U.* • significationem *M B D*: signum *U.* **23** ut *B D*: et *M om. U.* • bono *B D*: bono et medietate regni *M U.* **25** quo firmato *M B D*: qua facta *U.*

*Dictum infantis*

«Fue vn cauallero, señor de vn castillo, que tuvo vn hijo de tan grand subtilidad de saber, que las bozes delas aves asý las entendía como las delos hombres. [fol. 15v] E como aqueste castillo fuesse ribera de mar, y vn día todos fuesen al castillo por holgar enél algunos días, muchas aves por el camino los seguían cantando de diuersas maneras de bozes. Entonçes el cauallero dixo a su muger y a su hijo:

— O quán maravillosa virtud sería entender lo que aquestas aves dizen.

Entonçes el hijo dixo:

— Çierta mente, padre, yo las entiendo muy bien.

Y el padre dixo:

— O, hijo mío, ruégote que tú me declares lo que estas aves dizen, y este seguimiento que nos tienen desde que partimos.

Y el hijo dixo:

— O padre mío, no lo ayáys por enojo, pues que querés que hos declare, çierta mente dizen que vos con mi madre avéys de venir atan grand pobreza y menester, que vn pan no ternés para comer, ni vestiduras que vistáys; y dizen que yo tengo que venir a tan noble y grande estado, que vos otros me avéys de dar agua a manos.

Entonçes el padre, ayrado contra el hijo por lo que avía dicho, tomó y lançólo enla mar, y por la graçia de Dios él fue librado, que después dela tempestat dela mar, delos marineros de Çerdenia fue tomado y sacado, y final mente después fue vendido avn cauallero de Çiçilia. Y tornando al cauallero, padre del moço, por el pecado que hizo contra su hijo, de sus criados mismos y escuderos fue desposseydo y deseredado del castillo y delo que tenía, y él con su muger fueron desterrados, y fuyendo, aportaron çerca de Çiçilia, donde el hijo estaua. Y entonçes acaeciò vn miraglo d'esta manera: que tres cuervos seguían al rrey de Çiçilia por donde quiera que yua, y por espaçio de çinco años tuvo esta pena, que ni de día ni de noche nunca le dexavan holgar. Y aqueste rrey mandó pregonar por todo su rreyno que qual quiera que verdadera mente le declarase el adeuinança d'estos tres cuervos y la causa de su seguimiento, él le daría su hija conla meytat de su rreyno. Entonçes este [fol. 16r] moço, oyeendo aqueste pregón, fue asu señor diziéndole cómo él sabia la significación delos cuervos. Entonçes el cauallero, muy gozoso, presentó su criado al rrey rrogándole mucho, quando le viesse en aquel estado y honrra se acordase d'él. Ffynal mente el rrey, quando lo vido, luego preguntó la causa del seguimiento delos cuervos. Y el moço le demandó la confyrmaçión delo que prometiera al que la dixese. Lo qual luego le fue assegurado, y el moço dixo asý:

— Hic sunt duo corvi et una corva, unus antiquus et alter iuvenis, corvus antiquus lasciviis vacans corvam hanc dimisit cum diu habitaverat et coniunxit se iunioribus. Iste corvus iuvenis hanc corvam derelictam ab alio in suam accepit ac nutritivum et protexit usque nunc. Et quia antiquus corvus dimissus est a iunioribus, nunc vult recuperare istam quam gratis dimisit et auferre ab isto qui sic eam protexit. Et quia iste iunior non vult eam dimittere sequuntur te et querunt iudicium cuius debet esse.

Tunc rex habito consilio et convocatis corvis ad sui presentiam dedit sententiam ut iunioris corvi esset corva. Tunc antiquior solus recessit et iunior cum corva solus mansit simul. Tunc iuveni datur filia regis et dominum suum maiorem in suo hospitio constituit. Tandem sic sublimatus ad tantum honorem, dum quodam die equitaret per Messanam, vidit patrem et matrem sedere ad portam hospitii. Et eos cognoscens descendit et misit pro cibariis, ut in domo eorum pranderet. Qui portantes aquam ad ablutionem manuum, et accepisset a patre et matre aquam, dum sedissent ad mensam, ait iuvenis patri:

— Qua pena dignus est pater qui talem filium sicut ego sum interficit?

Cui pater:

— Non possent satis multiplicari pene contra enormitatem tanti peccati.

Tunc iuvenis:

— Vos estis ille qui proiecistis me in mari propter declarationem vocum avium; et ideo non reddam vobis malum pro malo quia ista adeo sunt ordinata.

Ita dico tibi pater, si interfecisses me, malum tibi procurasses, sed Deus custodivit te et me a tanto malo.»

---

1 hic *D U*: hii *B* hii domine mi rex *M*. • corvus *M B D*: unde *U*. 2 cum *B D*: cum qua *M U*. • habitaverat *M B*: cohabitaverat *D U*. 3-5 iste ~ iunioribus: *om. M*. 3 corvam *B D*: *om. M U*. 4 antiquus *B D*: antiquior *M U*. 5 dimisit *B D*: dimisit eo quod non potest invenire aliam iuniorem *M U*. • ab isto *B D*: ab ista *M om. U*. 6 quia *B D U*: *om. M*. • iste *M U*: *om. B D*. • non vult *M B D*: modo non vult *U*. • querunt *B D*: requirunt *M U*. 9 corva *B D*: corva et non antiquioris *M U*. 10 solus mansit simul *B*: simul mansit *D* remansit *U* similiter *M*. 10-11 dominum suum maiorem *M B D*: militem dominum suum post se *U*. 11 constituit *M B D*: maiorem constituit *U*. 12 die *M B D*: mane *U*. • Messanam *M*: Menssanam *D* Mansanam *B* Massanam *U*. 13 hospitii *B D*: cuiusdam hospitii in vilissimo habitu *M* cuiusdam domus in vilissimo habitu *U*. • et *B*: et non cognitus ab eis sed ipse *M U om. D*. • cibariis *M B D*: eis *U*. 14 pranderet *M B D*: pranderent *U*. 14-15 a patre ~ aquam *M B D*: ab eis *U*. 16 pater *U*: *om. M B D*. 20 ille *D U*: *om. M B*. 21 ista *B D U*: ista talia *M*. • adeo *M B D*: *om. U*. • ordinata *M B D*: ordinata. tunc dirigendo verba imperatori patri suo dixit *U*. 22 tibi *M B D*: *om. U*. 23 custodivit te et me *B D*: custodivit me *M* custodivit et te conservavit in imperio tuo et honore. tunc imperator pre gaudio flevit et amplectens filium suum bene dixit et gratias fecit deo *U*.



— Aquí están dos cueruos y vna cuerua, y de los dos, el vno es viejo y el otro nueuo; y el cueruo viejo dexó ala cuerua y fuése a buscar otros deleytes mayores a otras tierras con otros cueruos más moços. Y como se estouiese grand tiempo este cueruo viejo que no tornase a su muger, este cueruo nuevo tomó a esta cuerua desamparada del otro ensu guarda, y crióla y defendióla hasta agora. Y como este cueruo uiejo fuese aborreçido de sus compañeros por quanto ellos eran moços y él viejo, çinco años ha que tornó y quiso cobrar su muger que antes de su grado auía dexado, y tomársela a éste que hasta agora así la defendió, hallándola sola y desamparada como la halló. Y por que este cueruo nuevo no la quiere dexar, sguente tanto tiempo ha y buscan tu juyzio, por que te hallaron el más justo rrey del mundo que así lo anduieron buscar por mar y por tierra, y no hallaron otro mejor juez que aty, que jusgues entrellos de quién deue ser esta cuerua.

Entonçes el rrey, auido su consejo, llamados los cueruos a juyzio, en presençia d'ellos dió la sentençia, que del cueruo más nueuo fuese la cuerua. Entonçes el cueruo antigo fuese solo, y el nueuo conla cuerua quedaron de consuno. Y luego la hija del rrey fue dada al moço, y fueron casados, y a su señor [fol. 16v] que antes tenía, el mayor de toda su casa constituyó. E ansý, ensalçado este moço en tanta honrra, yendo vn día caualgando por la çibdat, vido a su padre y a su madre assentados ala puerta de vn mesón, y él conosçiólos, y dissimulada mente desçendió de su cauallo, e hizo adereçar allý en aquella posada de sus padres grandes aparejos de viandas y manjares, por que allý quería çenar. Y como fuese adereçado, y se posasen alas mesas, y su padre y madre, commo a pobres, hízolos assentar cabo sý. Y como truxesen agua manos, y el maestre sala se olvidase el mantyl, el padre tomó el jarro y la madre el plato, y así reçibió el hijo agua manos d'ellos. E como estouiesen posados ala mesa, començó a dezyr el hijo asu padre:

— ¿De qué pena es digno el padre que tal hijo como yo mató?

El padre rrespondió:

— Çierto, no puede ser pensada la pena contra la enormidad de tan grande pecado.

Y el hijo dixo:

— Vos soys aquél que amí lançastes enla mar por la declaración delas bozes delas aues que a vos y a mi madre y a mí siguieron hasta el castillo; y pues que así es, no hos tengo yo de dar mal por mal. Y por traeros a este conoçimiento, hize aquí este combite.

Esto todo hos digo, por que sy me ouírades matado, grand mal hos ouísedes procurado; mas la piedat de Dios quiso gardar a vos y a mí de tanto mal.